

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpM)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpM015

Édition critique

11^e siècle^[a].

Type de document: Serment de fidélité.

Objet: Serment de Folco à l'abbé Aldebert.

Auteur: Folco.

Disposant: Folco.

Bénéficiaire: Aldebert, abbé de Lérins.

Rédacteur: Abbaye de Lérins.

Support: Pièce copiée à la fin du cartulaire

Lieu de conservation: Archives des Alpes-Maritimes, série H, fonds de Lérins, Cartulaire de Lérins, folio 161.

Édition antérieure: Moris/Blanc, 1883-1905, Cartulaire de l'abbaye de Lérins, n° 355; Meyer, 1909, p. 500-501.

Transcription de la charte

1 Jusjurandum Fulconis· **2** Aus tu Aldebert abbas **3** que per za ma
mi tens, **4** eu Fulco la honor de sant Onorad **5** que an ^[1] ab mon
cosseil acaptara non la tolrai, ni om ni femena ab mon art ni ab mon
ingein; **6** e si om o femena era qu'a sant Onorat la tolgues, eu dreiz
aitoris t'en seria per fed e sas ingan a ti abbas Aldebert et als
mongues que i son ne i seran, efra ·xv. dias que tu m'en comonrias
per te o per tos messatges· **7** Aisi ^[2] t'o tenrai e t'o atendrai a sant
Onorad et a ti abbas Aldebert et als mongues que i son ne i seran si
Deus me aiud et ist tesz· **8** Boso testis, Ugo testis, Aldebert Maladrez
testis, Tritmundus testis ^[3].

Notes de fiche

^[a] «On ne peut [lui] assigner une date, le plus souvent approximative, qu'à condition de pouvoir identifier les personnages. Or, ici, la seule personne que l'on puisse identifier est l'abbé de Lérins, Alderbert, qui reçoit les serments; et l'identification ne peut être complète, car deux abbés de Lérins, portant le même nom (Aldebert I^{er} et Aldebert II), se succédèrent et furent en fonction de 1046 à 1102 [...].» (Meyer, 1909, p. 498).

Notes de transcription

^[1] Corriger *ani*.

^[2] Il y avait d'abord *aiso* qui a été corrigé en *aisi*.

^[3] Cet alinéa est ajouté en marge.